

chủ động (active voice) và bị động (passive voice); tuy nhiên, tiếng Việt dùng thể chủ động nhiều hơn thể bị động. Ngoài ra, khi dùng đến thể bị động, người ta phải dùng đến trợ từ Được hay Bị với hàm ý May Mắn hay Xui Xẻo. Chẳng hạn như người ta nói: “Cô ấy được thăng chức”; “Ông ấy bị cách chức.” Cái hàm ý May Mắn hay Xui Xẻo đó không có ở trong thể bị động của tiếng Anh. Do đó, khi trong tiếng Anh nói “*He’s been seen here many times*” thì trong tiếng Việt không thể nói “Anh ta đã bị nhìn thấy ở đây nhiều lần” mà phải nói “Có người đã thấy anh ta ở đây nhiều lần”.

Trước sự xuất hiện của thứ ngôn ngữ mới này, nhiều người đành thờ dài và dơ tay đầu hàng, không còn biết làm sao mà bảo tồn được tiếng mẹ đẻ nữa. Chỉ còn một chút an ủi là tiếng Việt yêu quý của chúng ta không phải là ngôn ngữ đầu tiên đã bị pha trộn, sáo sạo như thế. Tiếng Pháp cũng bị (hay được?) nhiều người Pháp đem pha trộn vào nhiều tiếng Anh làm cho Tổng Thống Charles De Gaulle đã nổi giận và ra lệnh cấm nhân viên chính phủ không được dùng cái ngôn ngữ mà ông gọi là *Françlaise* (Française + Anglaise) này. Phải chăng đã đến lúc chúng ta nên yêu cầu Tổng Thống Bush ra lệnh cấm mọi người không được dùng cái ngôn ngữ mới này mà tôi xin mạn phép gọi là Việtglish (Vietnamese + English)?

Bài này được *written* ra đây là để *entertain* quý vị *readers* thôi; chứ không có ý *criticize* ai cả. Xin quý vị độc giả *understand* cho và lượng tình *forgive* cho.



DẠY VỢ

Trót sinh ra làm thân nam tử,
 Lại định cư nhằm xứ Cờ Hoa
 Nơi mà Vua cũng thua bà
 Dạy vợ như tôi đúng là chuyện lạ.

Dạy từ cách quét nhà, rửa chén
 Dạy từ điều giặt giũ, nấu ăn.
 Để cho kết quả khả quan,
 Phép thực hành tự tay tôi làm lấy.

Từ lúc mới về, nay cũng vậy
 Sợ vợ làm bậy tôi làm thay,
 Cho nên từ trong ra ngoài,
 Việc lớn việc nhỏ để ngài "DẠY" cho

Mài dao dạy vợ gương còn đó
 Tôi đây cũng chịu khó mài dao
 "Tôi nay em ăn món nào,
 Để anh xắt xắt xào xào dọn lên"

Tôi dạy vợ, mình ên "do it"
 Tính ra dữ ít lành nhiều
 Đêm đêm chân căng sắp xiêu,
 Vợ tới khều khều : "vô trống nha anh"!!!

GIA CÁT BỤI